

Curriculum Vitae

Austrian citizenship, born 01.01.1958



Professional Development

- 2020 **Trainer** for efsli (European Association for Sign Language Interpreters):
Webinar on *Mindmapping as a Tool for the Visual Brain*
Trainer for ASLI (UK Association for Sign Language Interpreters):
Webinar on *Power and Responsibility*
- 2019 **Trainer** for ASLI (UK Association for Sign Language Interpreters):
Webinar on *Designated interpreting in an Austrian Pharmacy: The Views of the parties concerned*
- 2018 **Trainer** for ASLI (UK Association for Sign Language Interpreters):
Webinar on *Diagnosing Healthcare Assignments: A Year of Medical Interpreting for Deaf People in Austria and Germany*
- since 15** **Feed interpreter** for Deaf interpreters at international conferences and for international refugees in legal matters and health care
- since 14** **Designated interpreter** for a Deaf pharmacist in a pharmacy in Vienna, Austria
- 2011 - 2012 **Member of the Organisation Committee** of the efsli Annual Conference 2012 in Vienna - Registration, Hotel reservations, Website
- since 09** **Interpreter** of plenary sessions of the Austrian Parliament
- III/07 - II/09 **Trainer** (German, Bookkeeping, Economy) for Deaf People in Sign Language, equalizent, Vienna, Austria (www.equalizent.com)
- IV/06 - V/08 **Trainer** (English) for Deaf People in Sign Language, Siemens Austria and Sanofi-Aventis, Vienna, Austria
- II – III/06 **IT-Trainer** („Excel Basics“, „Excel Workshop“ und „Access Basics“) for Deaf People in Sign Language, City of Vienna, Austria
- since 05** **Interpreter** of University lectures from/to German/English/Austrian Sign Language at University of Vienna, University of Technology Vienna, University of Applied Sciences Vienna, Danube Business School Krems
Disciplines: Economics, History, Inclusive Pedagogy, Information Technology, Law, Linguistics, Literary Study, Molecular Biology, Pedagogy, Psychology, Social Management, Social Work, Sports Science
- IX - XII/04 **Trainer** (German) for Deaf People in Sign Language; Adult Education Center of Floridsdorf, 1210 Vienna, Austria
- IV/04 – VIII/06 **Trainer** (IT, English, German, Geography, Communication, Politics, Office Organisation, Economy, Accountancy), Job Coaching and Social Work of handicapped participants (hard of hearing and others), Siemens Austria, 1210 Vienna, Austria
- since 07 **Interpreter** for English/French/German/Austrian Sign Language/IS at **International Project Meetings:**
SIDE 2018, Project Meetings in Vienna, Austria

- Sign for Handshakes: Project meetings 2016 and 2017, in Vienna, Austria, Celje, Slovenia, and Sofia, Bulgaria
 ViduSign: Project meetings 2014, in Vienna, Austria and in Barcelona, Spain
 Sign Media: Third Partner Meeting 2012, Klagenfurt, Austria
 Bosch: Internal Get to Know Meeting 2011, Vienna, Austria
 Sign Library: Project Meetings 2008, Vienna, Austria
 Sign Language Dictionary for Hungarian and Austrian Sign Languages 2008 and 2007, Sopron, Hungary
- since 03 **Interpreter** for English/French/German/Austrian Sign Language/IS at **International Conferences/Seminars:**
 Europride 2019: Human Rights Conference and Pride Parade, Vienna, Austria
 Zero Conference 2019, Vienna, Austria
FRA (Fundamental Rights Agency) Platform 2018, Vienna, Austria
 Light for the World, General Assembly 2018, Vienna, Austria
 FCEI (Family Centered Early Intervention) Congress 2018, Bad Ischl, Austria
 Zero Conference 2018, Vienna, Austria
 Drupal Camp 2017, Vienna, Austria
 Light for the World, Workshop for Fundamental Rights Agency 2017, Vienna, Austria
 FCEI (Family Centered Early Intervention) Congress 2016, Bad Ischl, Austria
 WFD Wold Congress 2015, Istanbul, Turkey
 Austrian Conference on Linguistics 2014, Graz, Austria
 EU-Daphne-Project „Access of disabled women with experience with violence to institutions for victim protection“ 2014, Vienna, Austria
 EU: Pestalozzi Workshop -
 Sign Language in the European Classroom 2013, Graz, Austria
 EFSLIT: efsli Trainer Seminar 2012, Graz, Austria
 European Diversity and Business Congress 2012, Vienna, Austria
FRA (Fundamental Rights Agency) Platform 2011, Vienna, Austria
 USEM: Stand4All 2010, London, UK
 WHO: Aids 2010: Outreach event for the Austrian Deaf Community, Vienna, Austria
 European Project: DEAFVOC 2 - Final Conference 2010, Klagenfurt, Austria
 EU: Respect Unlimited, Diversity Day 2009, Brussels, Belgium
 Drupalcamp 2009, University of Technology, Vienna, Austria
 EU: European Day of People with Disabilities 2008, Brussels, Belgium
 EU: The Benefits of Diversity and Inclusion for SMEs 2006, Limassol, Cyprus
 European Union for the Deaf AGM 2006, Vienna, Austria
 20th International congress on education of the Deaf 2005, Maastricht, Netherlands
 European Society for Mental Health & Deafness: Congress 2003, Bad Ischl, Austria
- since 98 **Translator** (English, Spanish) of Press articles, Studies, Protocols and Correspondence of the Austrian Deaf Association, 1100 Vienna, Austria
- VI - X/97 **Organiser** of the Workshop "Popper's Situational Analysis and the Social Sciences" for the Austrian Academy of Sciences, Research Unit for Socioeconomics, Vienna

- since 97** **Sign Language Interpreter for Austrian Sign Language**
working areas: education and training, lectures and speeches, conferences and workshops, political and cultural events, community interpreting
- XII/95 - IV/96 **Organiser** of the Workshop "Agenda 3: Lessons from Transformation" for the Austrian Academy of Sciences, Research Unit for Socioeconomics, Vienna
- V - XI/94 **Office manager** for the NGO Forum '94, "Women in a Changing World", for the Vienna NGO Committee on the Status of Women, Vienna International Centre (VIC) with 1.500 international participants
- V/93 - XII/94 **Translator and Interpreter** (German-English), Austrian State Printing House, Edition Electronics, Vienna, Austria
- II - XII/93 **Translator** of the Book "The Moral Dimension" of Amitai Etzioni from English
Schäffer-Poeschl-Verlag, Stuttgart, Germany
- III - VI/93 **Organiser** of the Workshop "Methoden staatlicher Theaterfinanzierung" for the Austrian Academy of Sciences, Research Unit for Socioeconomics, Vienna
- II - VI/93 **Organiser** of the Workshop "Demise of the Nation State?" of the Austrian Academy of Sciences, Research Unit for Socioeconomics, Vienna
- VII - VIII/92 **Translator** of the book "Der Marktschock - eine AGENDA für den sozio-ökonomischen Wiederaufbau von Zentral- und Osteuropa" of Jan Kregel and Egon Matzner from English, Social Science Research Center Berlin, Research Focus Research Focus Labour Market Behaviour and Occupation, Berlin, Germany
- III - IX/91 **Organiser** of the international conference "The Evolution of Mixed Economies: East and West" for the European Association of Evolutionary Political Economy, Newcastle upon Tyne, UK and Center of Public Finance and Infrastructure Policy, University of Technology, 1040 Vienna, Austria
- IX/90 Rapporteur at the Workshop "Women and AIDS" of WHO, Copenhagen, Denmark
- I - V/86 **Translator** of conference contributions of the conference "Barriers to Full Employment" at WZB, Berlin, BRD, from English for a publication Social Science Research Centre Berlin, International Department for Management and Administration, Research Focus Labour Market Behaviour, Berlin, Germany
- VIII - XI/85 **Translator** of the book "Work and Politics" of Charles F. Sabel from English
Austrian State Printing House, Vienna, Austria
- I - XII/85 Secretary (English, French), Hall & Sager, 1010 Vienna, Austria
- VII - VIII/83 **Correspondent for Foreign Languages** (French, Spanish, English)
- VII - IX/82 Hotel Regina, 1090 Vienna, Austria
- III/82 - XI/90 Interpreter and Translator for French/English/German for several companies and institutions

Education

2009 - 2011	European Master of Sign Language Interpreting (EUMASLI) Heriot-Watt University, Edinburgh, UK/HUMAK, Helsinki & Kuopio, Finland/FH Stendhal, Magdeburg, Germany Master of Arts Thesis: "Austrian Perspectives of Team Interpreting: The Views of Deaf University Students and their Sign Language Interpreters"
III - IX/2001	Postgraduate Study "Knowledge Management" at the Danube Business School Krems, Austria
XII/2000	Certificate of Sign Language Interpretation
1999 - 2000	Training for Sign Language Interpreters at the University of Graz, Austria (European Project "HORIZON")
1995 - 2000	Classes in Austrian Sign Language
1984 - 1988	Studies in French and Sociology at the University of Vienna, Austria
1978 - 1984	Studies in French, Spanish and English at the University of Vienna, Austria Master of Philosophy for Interpretation (French, Spanish) Short Curriculum for Translation (English)
1976 - 1978	School for Hotel Management in Vienna, Austria
1968 - 1976	Grammar School (specialization in languages - English, Latin, French) in Vienna, Austria

Further education

at the Universities Graz and Klagenfurt; organized by the interpreters' associations ÖGSDV (A), efsli (European Forum of Sign Language Interpreters) and bgd (D), by equalizent (A), by the University of Applied Sciences Magdeburg-Stendal (D), by the Deaf Association WITAF (Wiener Taubstummen-Fürsorgeverband) (A), by Hogeschool Utrecht (NL), by GESDO (Fachausbildung Gebärdensprachdolmetschen), Linz (A)

Topics: ASL, Conference Interpreting in International Settings, Communication Technique, Constructed Action and Constructed Dialogue, Cooperation of SL Users and SLI, Communication with Deafblind People, Conference Interpreting, Deaf Interpreters in a Team, Demand-Control-Schema, Educational Interpreting, English as A Third Language, Ethical Decision Making and the Interpreter's Dilemma, How to deal with Conflicts, Interpreter's role and Code of Conduct, International Sign, Interpreting at Court, Interpreting from and into English as a third language, Legal Interpreting, Police interpreting & rapport building strategies, Power and Responsibility, Professional Identity, Role Space, Selfreflection of SLIs, SLI Covid Style, Subtitling, Visuality of Sign language, VRS and VRI Interpreting, etc.

Attendance at conferences: WASLI 2015, efsli conferences (2008, 2011, 2012, 2013, 2014, 2016, 2017, 2018), InDialog – Community Interpreting (Berlin 2013), Educational Congress - Empowerment by multilingualism (Wien 2013), Health Care Interpreting (Dublin 2013), DEAFVOC (University Klagenfurt 2006), Translating and Interpreting as a Social Practice (University Graz 2005)

Publications and Contributions at Conferences

- Brueck, P., Schaumberger, E. (2020) "Designated Interpreting in an Austrian Pharmacy: The Views of the Parties Concerned". In: European Forum of Sign Language Interpreters. *"You are (f/h)ired!" Interpreting in Employment Settings: Proceedings of the 26th efsli Conference*, efsli: 17-23.
- Brueck, P., Meinike, B., Rode, J. (2019) "Diagnosing Healthcare Assignments: Medical Interpreting for Deaf People in Europe". In: Pratt, Sandra, Whistance, Thaisa, Salami, Marinella (eds). *"What's up Doc! Interpreting in the Medical, Mental and allied Health Care Settings: Proceedings of the 25th efsli Conference*, efsli: 56-72.
- Brueck, P. et al., (2014) "Diagnosing Healthcare Assignments: A Year of Medical Interpreting for Deaf People in Austria and Germany" in Nicodemus, B. and Metzger, M. (eds) *Investigations in Health Care Interpreting*, Gallaudet University Press: Washington: 128-173.
- Brück, P., Schaumberger, E., (2014) "Deaf interpreters in Europe: A glimpse into the cradle of an emerging profession", in: *The Interpreters' Newsletter: Sign Language Interpreting*, n. 19/2014, Edizioni del' Università di Trieste: Trieste 2014: 87-109.

Sign Language as a Means to Eliminate Discrimination - Deaf Education

(Limassol, Cyprus 2014) *Presentation on "Sign Language Interpreting in Academia in Austria"*

InDialog – Community Interpreting (Berlin, Germany 2013), Presentation on "Diagnosing Healthcare Assignments for Deaf People in Austria and Germany"

- Brueck, Patricia (2013) "Power and Responsibility in interpreting situations: The views of Austrian Deaf customers". In: van den Bogaerde, Beppie, Hollman, Liivi, Salami, Marinella (eds). *Be aware! Power and responsibility in the field of sign language interpreting: Proceedings of the 20th efsli Conference*, efsli: 10-24.

Languages

(Austrian) German (mother tongue), Austrian Sign Language (working language 1 – C2), English (working language 2 – C1), French (working language 3 – B2), International Sign (B2), Spanish (only passive)